

UMACZ PRZYSIĘŁY JĘZYKA. FRANCUSKIEGO  
Traducteur assermenté

**mgr Helena Jarecka**

ul. Starzyńskiego 10/8, 59-700 Bolesławiec  
tel. 0-75/ 732 43 63, tel. kom. 0-601 91 73 17  
NIP 612-105-13-76 REGON 230054489

Tłumaczenie z języka francuskiego

---

U M O W A    O    W S P Ó Ł P R A C Y

P O M I E D Z Y    M I A S T A M I

Z G O R Z E L E C    / P O L S K A /

I

A V I O N    / F R A N C J A /



*[Handwritten signature]*

Władze Miasta AVION i władze Miasta ZGORZELEC, powodowane chęcią rozwijania wymian dwustronnych pomiędzy naszymi dwoma miastami i ludnością tych miast, postanowiły ratyfikować niniejszą umowę.

Obie strony rozwijają różne formy wymian i stosunków w dziedzinach Kultury, Nauki, Sportu i Spraw Socjalnych. Będą dążyć równolegle do wzmacniania wzajemnych więzów przyjaźni i poznawania naszych krajów.

#### Z A K R E S    W S P Ó Ł P R A C Y

- Kontynuowanie i poszerzanie kontaktów Francusko-Polskich w dziedzinach ekonomicznych, socjalnych, kulturalnych.
- Umożliwianie poznawania warunków życia i pracy społeczeństw Francuskich i Polskich.
- Rozpowszechnianie w obydwu krajach imprez kulturalnych i sportowych, sprzyjając wymianie klubów sportowych i towarzystw muzycznych, teatralnych i sztuki plastycznej.

#### P O S T A N O W I E N I A

Przedstawiciele przedmiotowych Władz Miejskich będą się spotykały jeden raz w roku, na przemian w POLSCE i we FRANCJI, w celu ustalenia warunków współpracy i wymiany na rok następny.



Koszty pobytu i utrzymania pokryje Miasto przyjmujące przedstawicieli, a koszty podróży Miasto, z którego pochodzą.

Współpraca ta zostanie zorganizowana na zasadzie wzajemności i zgodnie z Ustawodawstwem obowiązującym w przedmiotowych krajach.

Ramy tej umowy mogą być poszerzane za zgodą ustawowych przedstawicieli obu Miast.

Niniejsza umowa, zatwierdzona przez Radę Miejską miasta ZGORZELEC wchodzi w życie z dniem podpisania przez przedstawicieli obu Miast.

Sporządzono w AVION, dnia 23 maja 2000r.

|                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| Mer Miasta AVION       | Burmistrz Miasta ZGORZELEC |
| Jacques ROBITAIL       | Mirosław FIEDOROWICZ       |
| /-/ Podpis nieczytelny | /-/ Podpis nieczytelny     |

W obecności:

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| dla Miasta AVION           | dla Miasta ZGORZELEC     |
| Alain HOURIEZ              | Mieczysława LEWANDOWICZA |
| Z-ca d/s Bliźniactwa Miast | Sekretarz Generalny      |
| /-/ Podpis nieczyt.        | /-/ Podpis nieczytelny   |

i:

M. MAJEWSKIEGO  
p.o. Konsula Generalnego  
RZECZPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
w LILLE  
/-/ M.Majewski



La date rep. 15/06/00  
Stwierdzam zgodność tłumaczenia  
z przedłożonym dokumentem  
Molestawica, 15.06.2000  
Tłumacz przysięgły języka francuskiego